



「三桶油」同日換帥 為改革鋪路

安渡反腐風暴及油價下滑成挑戰

香港文匯報訊（記者 海巖 北京報道）內地三大國有石油公司中石油集團、中石化集團和中海油集團（簡稱「三桶油」）昨日同時完成換帥。現年63歲的中石油集團董事長周吉平和中石化集團董事長傅成玉到齡退休，原中海油總公司董事長王宜林接任中石油集團董事長，原中國工程院副院長王玉普接中石化集團董事長，原中海油集團總經理楊華則接替王宜林任中海油董事長，由此三大油企「一把手」同一日完成新老更替。業界預期，中央對三大油企管理層進行洗牌，為該領域加快改革和重組鋪平了道路。

業內分析，三大石油企業掌門人的調整，可能加快油氣行業的市場化改革進程。這些公司的新任董事長面臨的挑戰包括，帶領石油巨頭安渡反腐風暴，經受住全球原油價格下滑的衝擊。稍早發佈的數據顯示，中石油、中石化一季度淨利雙雙大降超八成。

王宜林掌中石油

中石油昨日在官方網站公佈，中共中央組織部副部長王京清宣佈，免去周吉平中國石油天然氣集團公司董事長、黨組書記職務，到齡退出領導班子，王宜林接任董事長、黨組書記。

1952年出生的周吉平，今年將滿63歲，雖然還未到達央企董事長的年齡大限，但有媒體爆料，他在去年就去意已決，在中石油高層反腐成高壓態勢的2014年，周吉平曾多次提交辭職報告。自2013年8月末開始，多位中石油高管因為涉嫌嚴重違紀被帶走調查，公司正

常生產經營狀況受到影響。

周吉平的繼任者為中海油總公司董事長王宜林。今年9月將滿59歲的王宜林，石油行業從業三十多年，此前亦扎根中石油多年，在2011年4月接替傅成玉成為中海油總公司董事長之前，就已擔任中石油集團副總經理一職長達七年之久。王此前曾擔任中石油新疆油田分公司總經理、克拉瑪依市市委書記。

王玉普掌中石化

昨日下午，中國石油化工集團公司召開中層以上管理人員大會，中共中央組織部副部長王京清宣佈，免去傅成玉同志中國石油化工集團公司董事長、黨組書記職務，到齡退出領導班子，接替他的是從大慶油田出來的王玉普，此前在中國工程院擔任副院長（正部級）。

到齡退休的傅成玉1951年生，曾擔任中海油集團董事長，2011年4月調任中



■業內分析，三大石油企業掌門人的調整，可能加快油氣行業的市場化改革進程。圖為中石化油站。 資料圖片

國石油化工集團公司黨組書記、董事長。王玉普現年59歲，長期在大慶油田工作，曾擔任黑龍江省副省長，2013年出任中國工程院黨組副書記、副院長，為正部長級。

楊華掌中海油

中海油集團總經理楊華接任中海油董事長一職。

楊華1982年畢業於華東石油學院開發系採油專業後參加工作，被分配到中國海洋石油勘探開發研究中心，一幹就是11年。

楊華曾協助主持中海油於2001年在紐約和香港的上市工作，是上市前私募工作的主要參與者，還是中海油收購尼克森公司的支持者，這是中國石油公司至今為止最大的一筆海外收購。

閩自貿區試點「一照一碼」登記制



■4月21日，福建自貿試驗區揭牌儀式舉行。

資料圖片

香港文匯報訊（記者 張建忠 福州報道）福建省政府昨日公佈消息稱，即日起，法人和其他組織統一社會信用代碼暨「一照一碼」登記制度，率先在福建自貿試驗區平潭、廈門、福州三個片區範圍正式試點實施，新設企業可領到使用統一代碼的「一照一碼」營業執照。

據中新社報道，將工商、質檢、稅務「三證三號」合併為「一照一碼」的改革探索呼聲已久。此前，平潭綜合實驗區、廈門市、石獅市、晉江市等地今年2月起先後啟動「三證合一、一照三號」登記制度改革，廈門市自3月起在福建自貿試驗區廈門片區探索開展「一照一號」改革試點。

不收取企業任何費用

平潭2013年底在福建率先啟動商事登記制度改革，致力打造大陸審批速度最快的改革先行區，已經釋放顯著的改革紅利，吸引台資湧入。平潭國稅局的統計數據顯示，目前

已有374家台資企業在平潭登記註冊。

從事跨境電商的台商金繼先是平潭推行商事制度改革的受益者，他說，台企在平潭註冊祇需一張表格，到一個窗口受理，蓋一個印章，3個小時就能把證照辦出來。他所供職的101電子商務有限公司申領到福建自貿試驗區平潭片區掛牌後首張跨境電商企業執照。

據介紹，試點實施的統一代碼包括18位，由登記管理部門代碼（1位）、機構類別代碼（1位）、登記管理機關行政區劃碼（6位）、主體標識碼（9位）、校驗碼（1位）五個部分組成。引人關注的是，「一照一碼」登記制度改革不收取企業任何費用，重點加強對企業的服務；福建相關部門和金融保險等機構對企業提交的「一照一碼」營業執照都予以認可。

平潭綜合實驗區管委會辦公室主任謝秀桐表示，此次採用統一編碼的執照率先在福建自貿試驗區三個片區試點，成功後將逐步複製、推廣到全國。

中央編譯局公佈30政治術語翻譯

香港文匯報訊 據《北京青年報》報道，「有權不可任性」、「攔路虎」等30個富有中國特色的政治術語首次「尋找」到了對應的外語版本。4月27日，中央編譯局中央文獻重要術語譯文審定委員會發佈了中央文獻重要術語譯文（2015年第一期）。據悉，承擔本次翻譯工作的是中央編譯局中央文獻翻譯部，其前身是成立於1961年的毛澤東著作翻譯室。自今年1月28日開始，其承擔了《政府工作報告》、《關於2014年國民經濟和社會發展計劃執行情況與2015年國民經濟和社會發展計劃草案的報告》和《關於2014年中央和地方預算執行情況與2015年中央和地方預算草案的報告》等文件的翻譯任務。本次公佈的30個翻譯術語，便從這三份文件中摘取。

中央編譯局中央文獻翻譯部翻譯團隊的成員表示，有兩類術語的翻譯最有難

度：一種是蘊含中華豐富文化底蘊的術語，另一種是富有中國政治語言特色、蘊含中國政治意圖的術語。之所以翻譯有難度，是因為要理解這些術語，必須具備一定的知識和文化背景。

新譯「四個全面戰略佈局」

比如，「四個全面戰略佈局」的翻譯。國外媒體第一時間將其翻譯為「Four Comprehensives」，這個譯法也被國內媒體普遍使用。

翻譯團隊在翻譯的過程中，並沒有簡單地照搬這個譯法，而是結合對英文讀者閱讀習慣的考慮，提出了自己的譯法，將「四個全面戰略佈局」翻譯成「Four-pronged Comprehensive Strategy」。

「四個全面戰略佈局」雖然包含了四個內容，但是它們之間不是簡單並列關

係，而是一個統一的概念。我們用「Four-pronged」（四管齊下的意思）來說明這個戰略佈局包含了四個方面的內容，四個方面的內容要齊頭並進，缺一不可，使用「Comprehensive」既顯示了「四個全面」內容各自的特點，也突出了這個戰略佈局具有全面性、全局性，最後使用「Strategy」說明這是一項戰略，這也體現了樹立戰略思維、保持戰略定力的思想。

此外，「老虎、蒼蠅一起打」的說法在國外也有較高的普及度，它還被視為對中國反腐行動的形象概括。在十八屆中央紀委二次全會上，國家主席習近平首次提出這個概念，如今「cracking down on both tigers and flies」的表述成為常見譯法，對「老虎」和「蒼蠅」這兩個詞語的直譯也保留了中文的原汁原味。

遼寧勸返詐騙逾億兩逃犯

香港文匯報訊 據中新社報道，遼寧省大連市公安局經偵支隊昨日發佈消息稱，該市警方成功勸導兩名累計詐騙金額逾億元（人民幣，下同）在逃境外的經濟犯罪疑犯。疑犯嚴某、付某日前回國向警方投案自首。

嚴某因涉嫌合同詐騙累計上億元而畏罪潛逃。2013年，警方與嚴某直接取得聯繫，發現其落腳在韓國濟州島。經多方努力，警方上月最終勸返其回國自首。另一疑犯付某因涉嫌信用卡詐騙近8萬元，潛逃至非洲加納。案發後，大連警方對其開展思想攻勢。外逃3年後，付某日前也被警方勸返投案。

大連警方表示，將繼續加大對外逃經濟犯罪嫌疑人的追逃力度，同時動員外逃人員親屬規勸其回國投案。

神州快訊

李希任遼寧省委書記

香港文匯報訊（記者 于珈琳 瀋陽報道）據中央人民政府網站昨日消息，日前，中共中央決定：李希同志任遼寧省委書記；王珉不再擔任遼寧省委書記、常委、委員職務。

李希，男，漢族，1956年10月生，甘肅兩當人，1975年7月參加工作，1982年1月加入中國共產黨，西北師範學院中文系漢語言文學專業全日制大學學歷、學士學位，清華大學經濟管理學院高級管理人員工商管理專業在職碩士學位。去年4月，李希從上海市委副書記調任遼寧，履新遼寧省委副書記、省政府代省長。目前為第十七屆、十八屆中央候補委員。

另據中新社報道，遼寧省官媒昨日晚間消息，中共遼寧省委當日召開全省領導幹部會議，宣佈中共中央關於遼寧省委主要領導調整的決定：陳求發任遼寧省委委員、常委、副書記。



■李希，網上圖片

中央補貼廣西1.9億建「雙高」基地

香港文匯報訊（記者 曾萍 廣西報道）昨日，記者從「廣西『雙高』糖料蔗基地建設新聞發佈會」上獲悉，中央將對廣西甘蔗種苗補貼1.9億元（人民幣，下同），支持廣西高產高糖糖料蔗基地（以下簡稱「雙高」基地）建設。作為內地最大的食糖生產基地，廣西糖業近年因受生產成本升高和國際低價糖衝擊等因素影響，發展十分低迷。為此，去年廣西啟動50萬畝「雙高」基地建設試點，今年在此基礎上再建80萬畝，以推動廣西糖業可持續發展。

據廣西壯族自治區「雙高」基地辦常務副主任、農業廳副廳長文信連介紹，「雙高」基地建設有效降低了生產成本，目前廣西蔗糖成本每噸平均下降約200元，與國際糖價基本持平。

穗羽毛球館頂棚坍塌1傷

香港文匯報訊（記者 敖敬輝 廣州報道）昨日晚8時30分左右，廣州突降大暴雨，位於天河區的廣州奧林匹克體育中心羽毛球綜合館頂棚突然坍塌，十餘名在館內打球的市民被困。最新消息顯示，當時共有10人左右在館內打羽毛球，逃跑過程中，1人臉部被劃傷。目前，救援力量已對現場進行了三次全方位搜索，確定無人員被困。

记者了解到，事發前後，廣州暴雨如注。根據氣象部門的監測，當晚8時至10時，奧體中心附近錄得雨量88毫米，為廣州之最。羽毛球館坍塌，或因暴雨引發。不過，也有市民質疑，該羽毛球館係5年前廣州亞運會前夕新建，暴雨過後頂棚和牆體坍塌，說明質量不過關。

鄭焦鐵路進入運行試驗階段



昨日，河南鄭（州）焦（作）鐵路經過近一個月的聯調聯試後，正式進入開通運營前的「高速鐵路運行試驗」階段，計劃試驗速度為200km/h。據悉，鄭焦鐵路全長70.255公里，是中原城市群區域一體化發展的重要基礎設施，對促進中部崛起戰略實施、完善區域綜合交通網絡、推動沿線城市化進程等都具有積極作用。

■新華社

小微企一季度獲減稅240億

香港文匯報訊 據新華社報道，記者昨日從國家稅務總局獲悉，今年一季度，小微企業共計減稅240億元（人民幣，下同）。

根據統計，享受所得稅減半徵收政策的小微企業有216萬戶，受惠面在超90%，減免稅額51億元；享受暫免征收增值稅和營業稅政策的小微企業和個體工商戶共有2,700萬戶，減稅189億元。

據稅務總局介紹，今年以來，小微企業稅收優惠政策再度升級，小微企業減半徵收企業所得稅的年應納稅所得額從10萬元上調至20萬元，更多小微企業獲得減稅「紅包」，受惠面進一步擴大。稅務總局所得稅司有關負責人表示，稅收扶持小微企業發展的導向更加突出，為營造大眾創業、萬眾創新的良好局面打下堅實基礎。